

Il dialetto di Roveredo di Mesolcina

Autor(en): **Zendralli, A.M.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Quaderni grigionitaliani**

Band (Jahr): **22 (1952-1953)**

Heft 3

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-19642>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*

ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

<http://www.e-periodica.ch>

Il dialetto di Roveredo di Mesolcina

V

VERBI IRREGOLARI

I verbi irregolari della lingua letteraria, nel dialetto roveredano o non si hanno o diventano regolari, ad eccezione di una dozzina. Ve ne sono però alcuni che nella coniugazione, quando senza desinenza, cioè ridotti alla radice, allungano la vocale dell'ultima sillaba, la sillaba accentata, così **parée** e composti: **comparii**, **scomparii**, o **tasée** che nel presente indicativo danno: **mi a paar**, **a compaar**, **a scompaar**, **a taas**, qui però anche **a tass**. Ve ne sono altri, quelli uscenti, nell'infinito, in **sc** palatino, che quando prendono una desinenza mutano il suono dello **sc** in altro suono rispondente su per giù al **j** francese: **leisc**: **leijeva**, **leijarò**, **leijù**, e così anche **jóisc**, aggiungere, **piáisc**, piangere, **póisc**, pungere, **vóisc**, ungere (cfr. Suoni di vocali e consonanti). Ve ne sono poi altri ancora che o hanno un doppio participio passato, l'uno letterario e l'altro dialettale e regolare, come **concluud**: **concluuus** e **concludu**, **opón**: **opost** e **oponu**, **persuad**: **persuaas** e **persuadu**; o mutano di coniugazione mantenendo però quasi sempre le voci della prima coniugazione, come **tignii**, tenere: presente ind. **mi a tegn**, imp. **mi a tigniva**, fut. semp. **mi a tegnarò**; o mantengono la coniugazione ma ne adattano le voci ad altra coniugazione, come **assuefaa**, **assuefass** che si coniugherà regolarmente: **mi a assuèfa**, **assuefava (quaidun)**, **am assuèfa**, **assuefava (a la vita da móont)**, come **vignii** che ha la stessa coniugazione di **tignii**; o seguendo or l'una or l'altra coniugazione, come **assist**, anche **assistii**: **mi a assist** o **mi a assistiss**, come i composti di: **benedii**, **contradii**, **disdii**, **maledii**, **predii**: **mi a benediich** o **a benediss**, **a contradiich** o **a contradiss**, ecc.

Dei verbi irregolari italiani non si hanno quelli più peculiarmente letterari, quali accedere, addurre, alludere, ancidere, ecc.

Gli altri vanno distinti in

a) verbi d'uso non comune — fra parentesi portiamo i verbi o le locuzioni verbali dialettali che vi corrispondono, almeno approssimativamente, ed alle quali di preferenza si ricorre —: **acondiscéend** (**acetaa**, **vées d'acordi**, essere d'accordo), p. p. **acondiscendu**; **assóolv** (**lassaa naa**), **assòlt**; **assorbii** (**tiraa déent**), **assorbiit**; **assum** (**ciapaa**, **ciapaa scià**: **El lavorer al ò ciapò scià mi**, il lavoro l'ho assunto io), **assumu**; **circuii** (**naagh dré**, andarci dietro), **circuiit**; **comòov**, commuovere (**miga savée se 's gà de rid** o **de piaisc**, non sapere se ridere o piangere), **comoss** e **comovu**;

compiaang (véegh compassion o véegh pietà), compiangiu; **compón** (mett insema, mettere insieme), **compost** e **componu**; **compréend** (capii), comprées e **comprendu**; **concluud** (faa, deciid: Alora, cosa 's fa ? Allora che si conclude ?), **concluus** e **concludu**; **confass**, confarsi, p. p. manca; **convertii** (faa cambiaa idea), **convertiit**; **coróomp** (tiraa a faa el maa, so 'na bruta strada), **corompu** e **corótt**; **costruui** (faa su, tiraa su), **costruiit**; **decadée** (naa giù, pèerd tutt: L'è 'na famiglia che l' à perdu tutt el fatt so, è una famiglia che ha perduto tutta la sua proprietà), **decadu**; **deduu** (tiraa i so **conclusion**), **dedott**; **deprim** (pesaa, vées om péés), **depress** (essere depreso: vées giù); **desumere**: **desum** (créed via via), **desumu**; **dimètes** (piantaa ilé, piantare lì, cessare), **dimetu**; **eleggere**: **elegg** (nominaa), **elegiu**; **esaurii** (finii via), **esauriit** (essere esaurito: vées sfiniti); **esigere**: **esíg** (volée, impón), **esiguu**; **esporre**: **espón** (mett fora), **espost** e **esponu**; **esprimere**: **esprim** (dii, dii su), **espress** e **esprimu**; **fondere**: **fóond** (faa colaa), **fondu**; **indurre**: **induu** (tiraa a faa), **indott**; **ingiungere**: **ingiung** (comandaa), **ingiunt**; **intraprendere**: **intrapréend** (mèttes a), **intraprées** e **intraprendu**; **introdurre**: **introduu** (menaa déent), **introdott**; **inscrivere**: **inscriiv** (scriiv déent), **inscricc** e **inscrivu**; **liquefaa** (diventaa liquid, faa diventaa liquid), **liquefacc**; **negligere**: **neglíg** anche **negligentaa** (trascuraa), **negligiò** e **negligentò**; **opprimere**: **oprim** (staa int sol stomach, gravare sullo stomaco), **opress** (vées opress: vées de mala veia, di mala voglia); **persistere**: **persist** (tignii duur), **persistiit**; **prescrivere**: **perscriiv** (ordinaa), **prescricc** e **perscrivu**; **presumere**: **presum** (créed, imaginaa), **presumu**; **presupporre**: **presupón** (créed che, amett), **presupost** e **presoponu**, anche **presopunu**; **procedere**: **procéed** (naa inaanz), **procedu**; **produrre**: **produu** (faa: A Rorè es fa 'm bel pòo d'uga, si produce un bel po' d'uva), **prodott**; **promòov** (staagh dré, starci dietro), **promovu** e **promoss** (vées promoss a scola); **propéend** (vées per: Second la mè idea a saria per naa, propenderei per andarci), p. p. manca; **ravvedersi**: **ravedess** (capii che 's gà tòort, capire che si ha torto), **ravedu**; **redimere**: **redím**, solo p. p. redéent; **respingere**: **respiing** (mandaa indré), **respingiu**; **rifondere**: **rifóond** (cataa scià chell che 'gh è indré, dare quanto non si è versato), **rifondu**; **rimettere**: **rimett** (tornaa a mett), **rimetu**; **soccorrere**: **socóor** (naa, vignii in aiut), **socóors** e **socoru**; **sopravvivere**: **sopra-viiv** e **surviiv** (viiv dopo de vun), **sopravivu** e **survivu**; **sorprendere**: **sorpréend** (restaa ilé a boca averta), **sorprées** e **sorprendu**; **stupefaa**, solo p. p. **stupefò**; **sussistere**: **sussist** (tiraa là), **susistiit**; **svenire**: **svignii** (manca via), **svigniit** e **svegnu**; **tondere**: **tóond** (pelaa), **tondu**; **traduu**, **tradott**; **trasmett** (daa, mandaa a 'mn altro), **trasmetu**; **tratignii** (tignii lì), -iit.

b) verbi d'uso comune, e sono: accorgersi: **nacòrges**, **nacorgiù**; **amett**, **ametu**; **apartignii**, -iit e -u; **asist** e **asistii**, -iit; **astignii**, -iit; **benedii**, -iit e -ett; **béev**, **bevu**; **céed**, **cedu**; **cognoss**, -u; **comett**, **cometu**; **comparii**, **compaars** e **compariit**; **compii**, -iit; **concéed**, **concedu**; **concóor**, **concóors** e **concoru** (concuru); **confóond**, anche **sconfóond**, **confondu**, anche **confuus**; **contradii**, **contradicc** ma poco usato; **contrastaa**, -ò; **convignii**, -iit, anche

convegnu; conviinc, conviint e convinciu; conviiv, convivu; corégg, coregiu; cóor, cóors e coru; corispòond, corispost e corispondu; crescere: cress, -u; cuocere: chées, chesu e cott; cucire: cusii, -iit; deciid, decidu; descriiv, descriuvu; desist, anche desistii, desistiit; diféend, difendu; dirig, dirigu; discóor, discóors e discoru; discut, -u; disdii, disdicc; dispiasée, dispiasu; dispón: dispost e disponu; destéend, destendu; distiungh, distiint e distingu; diviid, dividu; empire (riempire): impienii, -iit; esist, anche esistii, esistiit; fendere: sféend, -u; genuflettersi: inginegiass, inginegiò; godée, -u; impón: impost e imponu; insist, anche insistii, insistiit; instruui, -iit; interdii, interdiit e interdett; interóomp, interompu; intervignii, -iit e intervegnu; intromètes, intrometu; istruui, -iit; léisc, anche léeng, leiju e lengiu; lucere: lusii, -iit; maledii, anche maladii, maledett e maladett, anche malediit e maladiit; mantignii, -iit; mett, metu; móord, mordu; morii, móort; muovere: méev, mevu, anche movu; mungere: móolg, molgiu; nascere: nass, -u; nascondere: scóond, scondu; opón, opost e oponu; ottenere: otignii, -iit, anche otegnu; parée, paars e paru; pèerd, perdu; persuadée, persuaas e persuadu; piáisc e piang, piaiju e piangiù; piasée. piasu; piéev, pievu; possedée, -u; premere: prem, -u; premett, premetu; prescriiv, prescricc e prescrivu; prevedée, -u e previst; promett, prometu; protegg, protegiu; provedée, provedu e provist; pungere: póisc e póong, poiju e pongiu; rendere: réend, rendu; resist, -iit; ridere: rid, -u; ridii, -icc; riflett, rifletu e rifless; rincress, -u; risòolv, risòolt anche risolu e risolvu; rispondere: respóond, respondu; ritenere (ammettere): ritignii, -iit, anche ritegnu; riuscii, -iit; róomp, rompu; scegliere: scéern, -u; scomett, scometu; scomparii, scompariit e scompaars; sconvòlg, sconvòolt; scriiv, scrivu; sedere: setaa, -ò (vées setò, essere seduto); sepelii, -iit e sepóolt; smuovere: sméev, smevu, anche smovu; sofrii, -iit e sofèert; so-spéend, suspendu; sostignii, -iit e sostegnu; spandere: spaand, spandu; spéend, spendu; spiing, -iu; spremere: sprem, -u; storcere (torcere): stéerg, stergiu e sterju, anche storju e storgiu; stringere: streisc, anche stréeng, streiju, anche strengiu; sucéed, sucedu, anche sucess; tasée, -u; tignii, -iit e tegnu; trasandaa, -ò; ungere: góisc, anche góong, voiju, anche vongiu; valée, -u; vignii, -iit e vegnu; viinc, vinciu e vingiu, anche viint; viiv, vivu; volée, -u; volgere: voltaa, -ò.

c) verbi sostituiti da altri, spesso sinonimi: accendere: **pizaa**; accogliere: **ricéev**; accrescere: **aumentaa**; affiggere: **atristaa**; apprendere: **imparaa**; aprire e schiudere: **véer**; ardere: **brusaa**; attendere: **speciaa** (aspettare); chiudere: **saraa**; condurre: **menaa**; coprire: **quarciaa**; costringere: **obligaa**; dipingere: **pituraa**; divenire: **diventaa**; dolersi: **lamentass**; estinguere e spegnere: **smorzaa**; evadere: **scapaa**; flettere: **piegaa**; frangere: **róomp**; fulgere e lucere: **lusii**; giungere: **rivaa**; intendere: **capii**; olire: **sintii e sentii (l'ódoo)**; porre: **mett**; prendere: **ciapaa** (acchiappare); riedere: **tornaa**; risovvenirsi: **regordass**; rodere: **rosigaa**; scindere: **diviid, separaa**; scoprirsì: **desquarciass**; scorgere: **vedée**; scuotere: **scorlaa**; svellere: **sradí-**

saa; tangere: **tocaa**; trascrivere: **copiaa** (scriiv amò 'na volta); uccidere: **mazaa**; udire: **sintii**.

d) verbi sostituiti da locuzioni: accingersi: **mètes a, scomenciaa a**; accorrere: **cóor scià**; aggiungere: **tacaa là**; appendere: **tacaa su**; ascendere: **naa insù**; assalire: **saltaagh adoss, crodaagh adoss (a vun)**; avvolgere: **voltaa intóorn**; cadere: **tornaa giù**; cogliere: **cataa scià**; configgere: **piantaa déent**; congiungere: **tacaa insema, faa combaciaa**; decrescere: **naa giù**; deporre: **mett giù**; deridere: **rid fora**; descendere: **naa ingiù**; distruggere: **sbatt giù, faa nett**; dolere: **faa maa**; erigere: **tiraa su, faa su**; estrarre: **tiraa fora**; fingere: **faa de parée**; friggere: **faa rostii**; giacere: **staa slongò giù**; incidere: **taiaa déent**; omettere: **lassaa via, lassaa fora**; percorrere: **naa dré (a 'm sentée, a 'na strada)**; percuotere: **daa bott**; porgere: **daa là**; precedere: **naa prima, temporale, naa denaanz, locale**; raccogliere: **cataa su (de tera), cataa giù (de pianta), cataa scià (int el caamp)**; raggiungere: **rivaa dré (a vun)**; rattenerere: **tignii ilé**; ravvolgere: **voltaa déent**; recidere: **taiaa via**; rendere: **daa indré**; restringere: **tiraa déent**; riaprire: **tornaa a véer, véer amò 'na volta**; ricoprire: **tornaa a quarciaa**; ricuocere: **tornaa a faa chées**; rimettere: **faa vée ('na roba a vun)**; risedere: **tornaa a setass, setass giù amò 'na volta**; rinchiudere: **saraa déent**; riscuotere: **tiraa déent (i impost)**; ritogliere: **téegh via**; ritrarre: **tiraa indré**; riudire, rivedere: **sintii, vedée amò 'na volta**; serpere: **naa a bissa**; sospingere: **mandaa inaanz, sbutaa inaanz**; spiacere: **miga piasée**; tergere: **faa via (i lagrim)**; togliere: **tée via**; trafiggere: **passaa da paart a paart**; trarre: **tiraa fora**; uscire: **naa fora, naa defora**; vilipendere: **dii del maa, dii dré, din dré 'na cà**.

e) verbi irregolari, oltre gli ausiliari **vée**, anche **avée**, avere; **véegh**, avere e possedere; **vées**, essere:

daa, dii dire e composti, **faa** e composti, **naa** andare, **dovée** dovere, **podée** potere, **savée** sapere, **staa**, **tée** togliere, prendere, comprare, **vedée**, irregolare solo nel presente dell'indicativo — **mi a vècc, ti te vecc, lu el (le la) vècc, nun om vécc, voialtri (vu) a vidí, ló i vècc** — e nell'imperativo: **vècc (vècc mo' scià: guarda qua), vidím, vidí —, volée**.

CONIUGAZIONE DEI VERBI IRREGOLARI

Indicativo

presente

daa	dii	faa	naa	staa
mi a daagh, dò	diigh	faagh, fò	vaagh, vò	staagh, stò
ti te dé	diss	fé	vé	sté
lu el (le la) dà	diss	fa	va	sta
nun om dà	diss	fa	va	sta
v. a dé, dée	disí	fé, fée, fí	né, née	sté, stée, stí
ló i dà	diss	fa	va	sta

rjetto

	dii	faa	naa	staa
daseva, dava	diseva	faseva, fava	naseva, nava	staseva, stava
dasevov, davov	disevov	fasevov, favov	naseva, navov	stasevov, stavov
daseva, dava	diseva	faseva, fava	naseva, nava	staseva, stava
<i>o semplice</i>				
darò	disarò	farò	narò	starò
daré	disaré	faré	naré	staré
(le la) darà	disarà	farà	marà	starà
om darà	disarà	farà	narà	starà
daré	disaré, disarí	faré, farí	naré	staré
darà	disarà	farà	narà	starà

Congiuntivo

ente

mi a daga, dághega	diga, disa, dísega	faga, fághega	vaga, vaghega	staga, staghega
v. a dagov, degov, dàghegov	digov, dísígov, dísegov	fagov, fegov, fáségov	vagov, nagov, negov, nasegov, nàghegov	stagov, stegov, stàsegov, stàghegov

rjetto

mi dasess, -essa, dassa, assega, daséssega, aríssa, darísssa	disess, -essa, di- séssega, disa- rissa	fasess, -essa, fa- séssega, farissa	nasess, -essa, nassa, naséssega, narissa	stasess, -essa, stassa, stasés- sega, starissa
v. a daséssov, assov, ecc.	diséssov, diséss- gov	faséssov, fassov, faríssov	naséssov, nassov, naséssegov, naríssov	staséssov, stessov, stèssegov, stasès- segov, staríssov

Condizionale

daría, dariss, -issa	disaría	faría, fariss, -issa	naría, nariss, -issa	staría, stariss, -issa
daríssov	disaríssov	faríssov	naríssov	staríssov

Imperativo

la) daga, dághega	dí	fá	va	sta
dée	diga, disa	faga, fághega	vaga	staga, stághega
ga	disím	fém	nem	stem
	disí	féé	née	stée
	diga, disa	faga, fághega	vaga	staga

Indicativo

ente	savée	tée	volée	morii
éé				
a poss	so	téegh	vei	méer
pé	sé	té	vée, vé	méer
(le la) pò	sa	té	vòo	méer
om pò	sa	té	vòo	méer
podé, podí	saví, saí	tolí	volí	mori
pò	sa	té	vòo	méer

podée	savée	tée	volée	morii
<i>imperfetto</i>				
mi a podeva	saieva, saveva	toleva	voleva	mereva, morev moriva
v. a podevov	saiévod, savevov	tolevov	volevov	merevov, more morivov
Congiuntivo				
<i>presente</i>				
che mi a pòdega, poda	sapiega, sapia	tega, téghega	vòlega	mérega, mera
che v. a pòdegov, podov	sápiegov, sapiov	tegov	vòlegov	méregov, mero
<i>imperfetto</i>				
che mi a podess, -essa, -essegga, podaríss, -issa	savess, -essa, -es- sega, savaríss, -issa	toless, -essa, -éssegga, tolariss, -issa, issegga	voless, -essa, -éssegga, volariss, -issa, -issegga	moress, -essa, moriss, -issa -issegga
che v. a podessov, ecc.	savessov, ecc.	tolessov, ecc.	volessov, ecc.	moressov, ecc.
Condizionale				
<i>presente</i>				
mi a podaría, poda- riss, -issa	savaría, savaríss, -issa	tolaría, tolaríss, -issa	volaría, volariss, -issa	meraría, mora- merariss, -i
v. a podaríssov	savaríssov	tolaríssov	volaríssov	meraríssov
Imperativo				
ti t'è (te ghé) da (de) podée da (de) savée	te' (tè)	te' (tè)	ti t'è (te ghé) da (de) volée	méer
lu (le) l'à da (de) podée el (la) sapia, sápiega	el (la) tega, téghega	tolím	lu (le) l'à da (de) volée	el (la) mérega mera
nun om à da (de) podée da (de) savée,	tolí	i tega, téghega	n. om à da (de) volée	morím
v. a í (ghí) da (de) podée saví			v. a i (ghi) da (de) volée	morí
ló i à (í gá) da (de) podée da (de) savée			ló i à (í gá) de volée	i mérega, mera

Tempi ausiliari: ausiliare più participio passato: **podu, savu e savuut, tòolt, volu, mòort; f. poduda, savuda, tolta, voluda, morta;** pl. m. e f. **podu, savu e savuut, tòolt, volu, mòort.**

Participio presente e gerundio: **podendo e podéend, savendo e savéend, tolendo, volendo, morendo e moréend.**